

# Análise e descrição de CLEs Terminológicas em Italiano: um estudo de caso

**Ariane Conceição Ribeiro Marques**

Iniciação Científica Voluntária

**Cláudia Mendonça Scheeren**

Orientadora

## Objetivos

Descrever o processo de investigação de CLEs (Combinatórias Léxicas Especializadas) Terminológicas em Italiano e analisar alguns dos resultados prévios obtidos a partir do termo “**acqua(e)**”

## Quadro Teórico

Terminologia Textual (BOURIGAULT, SLODZIAN, 1999)

Teoria comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999)

Linguística de Corpus (STUBBS, 1996, BIBER et al, 1998)

## Corpus

Base Legis Italiana: compilação de 197 textos legislativos extraídos do site do Ministero dell’Ambiente

Types	Tokens
37981	1616974
Acqua	Acque
624 ocorrências	1405 ocorrências

## Resultados Prévios

Frequência baixa das candidatas

Predominância maça de CLEs Nominalizadas em detrimento das Verbais

Presença de CLEs “encaixadas”

Ex: **Prevenire** la **penetrazione di acqua**

## CLEs Terminológicas

**CLEs**: unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante pelas especificidades e convenções próprias do idioma, área e/ou do tipo de texto em que ocorrem

**CLEs Terminológicas**: referem uma ação ou processo próprios de uma área temática e contém pelo menos um termo em sua composição. Dividem-se em Verbais e Nominalizadas

Verbais: Utilizzare le **acque**

Nominalizadas: Utilizzazione delle **acque**

## Metodologia

Extração de possíveis candidatas a CLE a partir de construções que favorecem as nominalizações através da ferramenta Antconc (L. Anthony, 2008)

Análise morfossintática das candidatas e inserção delas em uma tabela

Busca pelos contextos em que estão inseridas as candidatas, utilizando como suporte a ferramenta online “WebCorp” (Web as a corpus) a fim de verificar seu caráter de especialidade

## Considerações Finais

Necessidade de aprofundamento da análise dos contextos de ocorrência em que se inserem as combinatórias a fim de possibilitar a identificação de possíveis equivalências com o Português

A frequência baixa com que as candidatas a CLE ocorrem no corpus leva a necessidade de apoio em ferramentas externas como o Webcorp, a fim de corroborar seu caráter de especialidade

### Referências

- ANTHONY, L. *Antconc 3.2.3*, 2008  
BIBER, D. et al. *Corpus Linguistics*. Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.  
BOURIGAULT, D.; SLODZIAN, M. Pour une terminologie textuelle. *Terminologies Nouvelles*, n.19, déc. 1998-juin. 1999.  
CABRÉ, M.T. La Terminologia: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, IULA, 1999.  
Ministero dell’Ambiente. Disponível em <www.ministero.it>. Acesso em 20 ago, 2012.  
Web as a corpus. Disponível em <www.webcorp.org.uk>. Acesso em 20 ago, 2012